UNIT-V

9. (a) Do you think that Mahesweta Devi's "Breast-giver" addresses the issues concerning the marginalisation and also empowerment of women? Respond critically. 10

Or

(b) Critically examine the major thematic concerns of either Saurabh Kumar Chaliha's "The Jasmine Bower" or SK Pottekkat's "On the River Bank". 10

10. Write a short note on *any one* of the following: 4

(a) The significance of the Studebaker in Mahesweta Devi's "Breast-giver".

(b) Significance of the title of Kishori Charan Das's "Death of an Indian".

★★★

PG EVEN SEMESTER EXAMINATION, 2024

ENGLISH

4th Semester

Course No. : ENG - 653 (TS)

(Translation Studies II)

Full Marks : 70

Pass Marks : 28

Time : 3 hours

The figures in the margin indicate full marks for the questions

(Answer all questions)

UNIT-I

1. (a) Write a critical essay on Andre Lefevere's notion of "Translation as Rewriting". What, according to Lefevere, are the factors that control this "Rewriting" process? 10

Or

(b) Discuss, following George Steiner, the four Hermeneutic stages involved in the process of translation. 10

2. Write a short note on *any one* of the following: 4

(a) Walter Benjamin's views on "Translation as the Afterlife of a Text."

(b) Translation as potential subversion in Andre Lefevere.

UNIT-II

3. (a) According to A K Ramanujan, translation is a fine balance between fidelity and creativity. Critically comment on the justification of the statement on your reading of the prescribed essays of A K Ramanujan. 10

Or

(b) Sujit Mukherjee observes that a translation is nothing but a new writing. Discuss how Sujit Mukherjee justifies his claim on your reading of "Translation as New Writing". 10

4. Write a short note on *any one* of the following: 4

(a) Sujit Mukherjee's views on the importance of "close reading" in translation.

(b) Sukanta Choudhury on Rabindranath Tagore's translation of his own poems.

UNIT-III

5. (a) Critically comment on Badal Sircar's *Evam Indrajit* as an existentialist play premised on the margin of absurdity. 10

Or

(b) "In Tendulkar's plays, generally, women are at the centre. It is around women that most of the

action revolves." Comment on the influence of feminism on Vijay Tendulkar's plays with suitable examples from his play *Kamala*. 10

6. Write a short note on *any one* of the following: 4

(a) The character of Manasi in *Evam Indrajit.*

Or

(b) Vijay Tendulkar's depiction of violence in *Kamala*.

UNIT-IV

7. (a) Highlight the impact of communal violence on the lives of the subaltern characters in Bhisham Sahni's *Tamas*. 10

Or

(b) Critically comment on the idea of 'existential precariousness' as represented in the short stories of *Barbed Wire Fence* with particular reference to Malay Kanti Dey's "Ashraf Ali's Homeland" and Amitava Deb Choudhury's "Wake up Call". 10

8. Write a short note on *any one* of the following: 4

(a) The portrayal of Nathu in *Tamas*.

Or

(b) The idea of forced migration with reference to any one of the following stories: "Wake up Call", "Ashraf Ali's Homeland", and"Fire".